

民間文学資料

第三十四集

(彝族洪水氾濫史、水西制度、水西全傳)



貴州省畢節專署民委會彝文翻譯組翻譯
貴州省民間文學工作組整理編印

目 录

洪水氾濫史..... (1)

水西制度..... (101)

水西全傳..... (209)

洪水氾濫史

一章是 乾天第一层 第一章 論第一层天

对 譯

上古之初时
宇宙內封开
其中天也現
其中地也現
乾天天一层
一层产来呢
六聰明来作
八巧手来用
天空經綫拉
青疋紅疋布
宜局雅天經它来經
洗度諾一对
洗飞呢迅速
天拉天边系
天門它来开
它是天一层
乾天我来住
諾仲宏来住
乾来丰来住
一层它来主
天伟大
八根大一对

意 譯

太初的时候，
封鎖着的宇宙启开了，
于是天就从里面出現，
地也从里面出来，
即称它为第一层天。
这第一层天，
是六个聰明的神仙来制作，
是八个巧手的神仙来修补，
他們牵好紜天的經綫，
象青的与紅的布正交織在天空，
这紜天的神仙叫宜局雅，①
还有一对神仙叫洗度諾，②
洗度諾飞得很快，
他把天边系好，
安好天的門，
第一层天就算造完了，
自己就住在这一层天里，
另外，諾仲宏③也住在这层天，
管理这层天，
就成这层天的主宰了。
他們几个人，
根底很伟大，

注：①②均系神仙名。③神仙名。

举祖說的样
一层它来住
天界这一层
它在它足了

好象举祖①說的那样，
这第一层天，
就造出来了，
給他們几个居住。

二章是 乾天第二层 第二章 論第二层天

天层产来呢
天霖雨来牵
天滂沱来負
手飘飘来牵
天体經来悬
三力大来系
天門八道安
人古闕克
克来主君者
白天穿来呢
雨住穗美理
乾天丰来住
乾天春也理
慕吐伦戛仕
举祖說的样
乾天天二层
女仙巧
男智多来住
諾雅补来住
恒雅魯来住
补雅臥来住
臥舍舍来住
舍舍扯来住

这第二层天，
就是产生烏云，
和滂沱猛雨的天体，
看来飘飘无定，
但也是悬挂着的，
經三个大力士系好，
这一层天安了八道門，
这一层天的主管者叫闕克克，②
此外还有一位以天为衣的君长，
它是管理雨及禾穗的。
不但是这两个，
还有第三个叫丰③的，
它专门管理春季，
居住在慕吐伦戛。
象举祖說的那样，
关于这第二层天，
是給那聪明的、
和有技巧的人来居住。
即諾雅补来住，
恒雅魯来住，
补雅臥来住，
臥舍舍来住，
舍舍扯来住，

注：①②③均是天神名。

扯扯块来住
乾天天二层
它住它足了

扯扯块来住，
这第二层天，
就是他们居住的处所。

三章是 乾天天三层 第三章 论第三层天

三层产来呢
云道三次呼
省白白来拉
若妥妥来托
省础础来经
喜汝益来织
确木妥来挂
门七道也安
人古舍文文来住
嘴是疾风宣
手是雾罩拨
你本博希赛
他也是有哩
天三层者呢
云的賈戴君来住
施的默挂臣来享
臥古吐的理
举祖說的那样
龙位宮作君
天啊这三层
美丽亘綿綿
荣华永相承
鴻去鳴声宏
雁老叫老雅
云的賈君顧

这第三层天，
指的是云层，
省白白把云层拉攏，
若妥妥把云层托住，
經织云层的是省础础，
和喜汝益二位
确木妥把织好的云层悬挂起来，
又安上七道門，
古人舍文居住在里面，
他說話很流利，
手能拨雾罩，
就是堆积的云，
也是他管理，
他就是这三层天的唯一主管者，
其他如賈戴，
还有默挂，
以及臥古吐等，
象举祖說的那样，
他們永远繼承宮殿龙位，
这三层天的天神，
都归他們統治
他們享受着荣华富貴，
有鴻雁的寿数，
也有鴻雁的声音，
他們几个人，

天雅这三层
它住它足了

在这二层天内，
沒有能同他們相比啊。

四章是 乾天天四层 第四章 論第四层天

四层产来呢
繡綫繡多多
兰綫繡来拉
索各索来背
塔洛尼来牵
精致致来紉
华丽丽来悬
地臣一位完
天四层之内
臥君度来主
臥臣丰来管
人古博史图
举祖說的样
四层此也成
特不不来住
不不亨来住
更雅臥来住
臥妥妥来住
密孟外来住
孟外舍来住
舍伦登来住
舍史舍基业
臥君共此业
天地这四层
它住它的了

这四层天的造法，
先是繡綫，
把繡綫繡好后，
由索各索背着綫，
給塔洛尼来牵，
紉得很精致，
悬挂在天空华丽美观，
奉給天君地臣，
这四层天的主管人，
一个叫做度，
一个叫做丰，
自称君臣管理这层天，
就是举祖也是这样說，
这第四层天，
是給特不不来住，
不不亨来住，
更雅臥来住，
臥妥妥来住，
密孟外来住，
孟外舍来住，
舍伦登来住，
也是給舍史舍，
和臥君共为基业，
这第四层天里居住的，
就是这些人了。

五章是 乾天天五层 第五章 論第五层天

五层产来呢
美丽伸多多
荣綫伸后拉
白醫生的拉
黃醫生的背
額德德来經
索罢罢来紵
天对女
地对男来悬
地边一得毕
門六道也开
束处好了呢
珠密祖来主
臥密苏来基
奢嫩登来理
举祖說的样
天地这一层
举諾諾来创
諾嫩嫩来住
帕固固来住
忍仁仁来住
仁仁克来住
克吐特来住
克額臥来住
臥必不来住
必着佐来住
着佐知来住
知納納来住

这第五层天，
是用很美丽，
很荣华的綫紵成，
制着这些綫的是一位白发醫，
和一位黄发醫的老仙，
綫制成了，由額德德来牵，
索罢罢来紵成，
最后有两个天女，
和两个地男，
把这一层天悬挂好，
又开六道門，
整頓好以后，
給珠密祖，
和臥密苏二位来管理，
还有奢嫩登也是其中的管理者。
举祖說，
这一层天，
是举諾諾来创的，
諾嫩嫩来居住，
帕固固来居住，
忍仁仁来居住，
仁仁克来居住，
克吐特来居住，
克額臥来居住，
臥必不来居住，
必着佐来居住，
着佐知来居住，
知納納来居住，

納袞袞來住
天地這一層
密孟祖之業
他住他的了

納袞袞來居住，
這一層天，
是密孟祖之業，
他就來居住了。

第六章是 天產總論 第六章 創天總論

太初古時
乾天天創呢
擇綫伸也牽
解綫多多
匠綫匠也解
天議去繡繡
天議來天經
地議來地織
運于七軌旋
天呀天白作
谷也去得辟
地也地土廣
天女諾珠珠來經
地男納哈哈來織
天邊五方托
天六層之內
它產來了呢
內管來也設
顧君默來主
嫩君丰來住
確密茂的哩
舉祖說的樣

太初的時候，
乾坤是這樣造成的。
織天的匠人，
先選擇織天的綫，
織天的匠人，
又把綫繡好，
然後再設計，
織成天和地，
按軌道轉的，
就是白色的天，
接着又辟地，
就成了廣闊的土地和山谷，
它是天女諾珠珠，
與地男納哈哈兩個織造，
四面懸掛着天邊，
這六層天，
造成了以後，
就設置主管人，
即顧君默，
和嫩君丰兩個，
他們依據確密茂^①的理由，
好象舉祖^②說的那樣，

注：①古人理想中造天地的理論。

②天神中的一位長者。

顧君業來主
密迭迭、迭臥臥
臥臥恒
它三也居住
還有魯不魯
不魯乍、策策知
知不祿、博特特
特萎萎、亨文更
更文度、度那貫
天地首先述
低的山峯布
谷中啥得殖
道者洗所關
中也陰陽產
青生七軌旋
橋呢七軌升
顧主默者業
運的七軌旋
乾天七軌旋
乾天七軌產
地上七層臨
七層七君在
七層七處所
它是啥的名
天與地的呢
它住它的了
說的也就是

把天地給了顧君①業君住，
也給密迭迭①、迭臥臥、①
和臥臥恒，①
他們三個來居住，
下面還有魯不魯，①
不魯乍、①策策知、①
和知不祿①、博特特、①
特萎萎、①亨文更、①
更文度、①度那貫①居住，
先叙太初天地來源，
和其中居住的原始人類，
再述山谷的產生，
據說是道洗所開闢，
陰陽產生其中，
青紅兩氣體，
按軌道旋轉上升，
成為顧君默的所在地，
運轉不息，
由這一運轉，
就產出了天，
也產生了地，
由七個君主來管，
就成七個君主的住處。
相傳天的來歷，
相傳地的來歷，
和在其中主管者的大概，
就是這樣的。

注：①均是遠古的人名。

七章是 地造論

第七章 論造地

太初
地不产之时
青影儿
紅影儿做在
青影紅影內
青綫紅綫拉
青团滾急急
經綫來經開
地綫不經呢
地啊产不能
祖为慕古魯
地形它來作
地經女來經
女希益來經
地紵男來紵
男度諾來紵
蜘蛛綫來經
綫樣轉急急
天經地紵
它也完畢了
門四道也開
团团团团轉
早晚四时他來产
首先是散額
互相触了呢
兰九层产了

太初的时候，
天沒有产生，
有的是青影，
有的是紅影，
这青紅的物体內，
好象两个綫团，
在急急的滚动着，
把这两个綫团解开，
作为造地的經綫，
否則，地是不能产生的。
造地的祖先慕古魯，^①
作了地的模型，
給两位青年男女來經紵，
經地的女子名叫希益，
紵地的男子，
名字叫度諾，
他們两个象蜘蛛紵网一样，
急急轉的紵，
經天紵地，
紵完畢以后，
就开了四道門，
地就不停地旋轉起来，
早晚四时也产生了，
首先是散額^②二气，
互相碰触，
就产生了蔚兰色的九层天，

注：①是設計造地的一位老仙，有的詞里还叫他為天父。

②是沒有天地前的一种气体。

天作地成了
美青青产了
天产一次产
地成一次成
赤陀的崇高
一相触了呢
兄与妹产了
兄即慕模那
妹即嫩娄娄
嫩娄娄者呢
天累累
地累累而捧
天织又地织
二次产在了
天一半不足
地一半不满
天数不足
地量不满呀
赤陀的底啊
白朗朗
黄晶晶产了
珠样碧
宝样亮产了
天产如此产
地成如此成
天产地成此作攔
告戈的底阿

天就地成，
很是美丽，
这是第一次创造的天，
也是第一次创造的地。
崇高的赤陀①，
互相接触后，
就产生兄妹二人，
兄叫慕模那②，
妹叫嫩娄娄②，
他们兄妹二人，
不停地拉经天的线，
也不停地拉经地的线，
经天又织地，
于是，第二次创造的天地就产生了，
但是没完全，天也不足，
地也不满，
数数天，不足一半，
量量地，不满一半。
再说赤陀这一气层中底上，
造出了白朗朗、
黄晶晶的光彩，
好象碧绿的珠子，
又象放光的宝石灿烂辉煌，
第三次造的天，
第三次造的地，
就是这样造的啊，
进一步又以告戈③的底子研究，

注：①天空中的一种气层。

②人名。

③上古时候匠人的称呼，也有匠人的始祖之意。

乾华白朗朗产了
珠样碧
天里送也亮
天产天白影
地产地白影
实杓喜洋洋
处所作其中
它远后呀呢
天产四次产
地成四次成
单呢双没有
迭吐白臥
实杓前也去
实宇宙头尾
宇宙首一次去
中大天者呢
慕古魯
密阿納产了
天即慕古魯
地即密阿納
天产輝产样
地产煌一般
权沒产令沒产之时
天之权上細
地也八次产
天頂复之上
不亮不亮的

知道使白朗朗的蒼天产生的，
即是告戈将碧綠的珠子，
往天空里送去，
天空就产生了雪亮的白光，
白光照在地上，
实杓①看見白光，
照在他的处所，
心中喜洋洋，
这是第四次造的天，
和第四次造的地，
天地虽然經過几次創造，
但在实杓看来好象不完全，
实杓就向迭吐白臥②走去，
觀看宇宙的头尾，
他从这次的观查中，
知道主管天地的，
是慕古魯③，
和密阿納④，
在当时直接謂慕古魯为天，
謂密阿納为地，
他們創造的天地
非常輝煌美丽，
只是权令还没有产生，
但天上还有一些細小的权令，
这是第八次的創呢，
于是天在空中，
一点不发亮光，

注：①是上古时候的人名。

②白云山上。

③即开天辟地的人。

天白三輝亮
它远后的呢
密省显来拿
天頂复也設
天边边輝大
际无边也建
地底盖之上
不野不野的
脚所走到野
只伍赤来拿
也底盖也建
黑际无边也建
天生地住
六和的住查
篇幕的住兴
他住允足了
就在的就是

第八章 山造論

太初古时
首即山九湾
天制山四面
地造創八方
首即山产崇
霧升山崇高
林山林坝
更举山产了

注：①他是一位天神。

②他是一位地神。

③仙人名。

以后才产生輝煌的亮光，
这輝煌的亮光，
是密省显①拿安置在天空的，
这輝煌的亮光，
照天的当中，
就是无边无际的天边，
也被这光照的非常美丽，
地上原野长满了草木，
人的脚迹所到之处才不荒野，
原来这是伍赤②来作的，
从此以后，
黑霧笼罩的天边，
无边无际的地极，
都被人类发现了，
知道篇幕是首先创业的鼻祖，
它的住处是足够的。
这章說到这里止。

第八章 論造山

太初的时候，
首先出現了九湾的山，
以后四面八方的山，
接着就产生了，
有的山高入云霄，
山頂有云雾围绕，
并且还有坝子与山地，
这时更举③的山也产生了，

武堵洛吐山
開蒙山是呀
它一批也产
額固九山領产了
九山領之中
九山初放了
山产它成了
它还是不止
首的山九产
高的洛宜山
汉地迭錯山
它一批也产
色吞九山岭
臥冬娄所属
臥冬娄所建
善論繼續叙
青白穿的說
紅黃穿的述
天地山岭
天造君来造
天高高的山
天君住之处
地高高的山
地臣一門辟
知树識海

那叫作武堵洛吐①山的，
即是開蒙①山了，
这一批山产生了以后，
額固②的九山岭也产生了，
这些山逐漸出現后，
造山河的事，
可算成功了。
还不止是这九山岭，
还有最高的一些山，
象洛宜③山，
迭錯④山，
都一批批产生了，
此外还有色吞⑤九山岭，
是属于臥冬娄②的，
因为它是臥冬娄所建，
善于叙述的人，
滔滔不絕的訴說白朗朗青天的来由，
也叙述赤黄色的大地的創造经过，
天地崇高的山岭，
是天君創造，
天地崇高的山岭，
是天君的住处，
天地崇高的山岭，
也是地臣的居所。
人們对于天地的由来

注：①山名，是汉族皇帝住的山。

②人名。

③山名，在今云南会泽，彝族祖先篤慕所居。

④山名，是汉族皇帝住的山。

⑤种族名称，不知是何族？待考。

雁白叫昂昂
知树識海盈
雁白进来呢
星白上行地
雾雾上宫行
赛愿的去追
珠缸大
宝花前也降
乃娄珠
古吐臥一对
又相赛了呢
花天治产了
权势大
天頂权来复
权眼見呢繁
地底权来載
权眼权知备
地与土治权
权管到来呢
天君权来授
地臣权来放
一层它来住
它住它足了
說的有就是

就是这样認識的，
还有渊博的知識歌頌天地，
这种歌声响彻云霄，
好比白雁穿云层一样，
昂昂的叫着，
歌頌的比赛不停，
好象珠缸里，
放着宝花一样相称。
于是乃娄珠①，
和古吐臥②两个，
又比赛起来了。
这次他們談的是治理天地的权，
治理天地的权势很大，
只要举目一看，
就能看見这种权势在天空发展着，
治理地的权势很大，
同样只要举目一看，
就知道治理地的权了，
这种管理的权，
是授給天君的，
也是授給地臣的，
这一层是天君地臣住的，
他們就来居住了。
就說到这里。

九章是 地土产出 第九章 土地的产生

太初古时
阿密阿隆

太初的时候，
阿密阿隆②，

注：①人名。

②古仙名。

地一杈也看
密更坑
地林杈也看
銀車左边旋
銀車轉速速
青旋轉
紅旋轉也議
金車右边轉
高地有于先
密有地在聚
地管昂古吐
土辟后也作
地主为阿普
土主为阿匹
管谷蓆墊握
土辟盆谷近
地幽暗、土丛丛
地菜大
土根深四者
左上地靠长
右上土靠长
訴明白于先
地大是头白
土大是牙黄
地大岭孤辨
土大岭在邻
地大灿山岭
土大灿崇高

注：①古仙名。

②管土地的祖宗。

掌管造地的杈，
还有密更坑，①
也掌管造地的杈
把銀車向左一轉，
銀車就迅速的轉动起来，
青天 and 赤地，
也就旋轉起来，
把金車向右一轉，
首先現出高的地面，
密更坑就住在这里。
昂古吐①是管理地的，
后来又开辟了一些土地，
这位古吐就成了地神，
也叫土地的阿匹②，
来管理山谷象卷墊蓆一样，
一直把山谷开辟到盆地，
原是幽暗茂密的森林地，
又开垦为肥沃的土地，
种上植物长的繁茂根深，
左边的土地，
右边的土地都可以长久依靠哩。
对于地的长久先說一說：
它的寿命很长，
好比白头黄牙的老人一样，
有了大地就不孤单，
人与地是不能分开的，
广大的大地，
灿烂崇高，

地代土代产
青也开
紅也开的阿
天地間更額
后的人六祖
地也大
土也大产了
后的一天呢
天地开
地土辟阿的
不騎馬蹄寬
地青迎一天
不耕牛脚长
土紅迎一天
白馬九千九
地迎的作迎
牛黑八百八
土迎的作呀
坑上旁也去
銀鼓声清脆
金白花朗朗
喜洋洋、笑盈盈
树生来为冠
天与地住兴
地也在土辟
說的这不嗎
篤慕人住始
六祖的住查

人类一代又一代，
在大地上面繁衍，
好比开放着的青紅鮮花，
就是更額、①
和人类的六祖，
也是在这广大的土地上生长的，
人們觉得这广大的土地，
对人的生活不能分开，
后来有一天要开垦土地，
就开了一个开垦大会，
以未騎过的馬迎地，
未負过軋的牛迎土。
那一天迎地的馬，
那一天迎土的牛，
是九千九百匹白馬，
来迎接土地，
是八百八黑牛，
来迎接土地，
在一个坑上边举行，
有銀鼓响着清脆的声音，
也有金色綿帛花幡花朗朗的飄蕩。
土地显得喜洋洋、笑盈盈的，
生在地上的树就是它的冠，
天与地之間的土地，
就开成为人的住所了。
人們不是这样說过的嗎！
查查篤慕，
和六祖两个，

注：①古人名。